

HERZLICHEN DANK! MERCI BEAUCOUP! THANK YOU VERY MUCH!

HAUPTPARTNER / PARTENAIRE PRINCIPAL / MAIN PARTNER

**BERN** 

HAUPT-SPONSOREN / SPONSORS PRINCIPAUX / MAIN-SPONSORS



SPONSOREN / SPONSORS / SPONSORS GOLD-GÖNNER / SPONSORS D'OR / GOLD PATRONS



EVENTPARTNER / PARTENAIRES ÉVÉNEMENT / EVENT PARTNERS



## ÖFFENTLICHER VERKEHR

Die Veranstaltungen sind mit den öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar. Die letzte Fahrt der Gurtenbahn ist am Donnerstagmorgen früh um 00.45 Uhr. Das letzte Tram Richtung Stadt fährt um 00.12 Uhr, der letzte Zug nach Bern um 00.47 Uhr. Die Kirchenfeldbrücke ist für den Fussverkehr von 21–23 Uhr gesperrt.

## SCHLECHTWETTER

Bei zweifelhafter Witterung gibt [bern.ch/bundesfeier](http://bern.ch/bundesfeier), die Facebookseite @bundesfeierbern oder der Twitter-Account der Stadt Bern (@Bern\_Stadt) Auskunft über die Durchführung. Programmänderungen bleiben vorbehalten.

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN

- Sanitätspolizei T 144
- Polizei T 117
- Internationaler Notruf T 112
- Feuerwehr T 118
- Öffentlicher Verkehr: [bernmobil.ch](http://bernmobil.ch)
- Informationen der Stadt Bern: [bern.ch](http://bern.ch)

## TRANSPORTS PUBLICS

Les manifestations sont accessibles en transports publics. La dernière course du Gurten est le jeudi matin à 00h45. Le dernier tram direction ville circule à 00h12, le dernier train pour Berne à 00h47. Le pont de Kirchenfeld est fermé aux piétons entre 21 – 23h.

## INTEMPÉRIES

Lors de conditions météorologiques défavorables, possibilité de contacter [bern.ch/bundesfeier](http://bern.ch/bundesfeier), facebook @bundesfeierbern ou twitter @Bern\_Stadt pour obtenir des informations sur le déroulement de la manifestation. Sous réserve de modifications du programme.

## INFORMATIONS UTILES

- Ambulance T 144
- Police T 117
- Numéro int. d'urgence T 112
- Pompiers T 118
- Transports publics: [bernmobil.ch](http://bernmobil.ch)
- informations sur la ville de berne: [bern.ch](http://bern.ch)

## PUBLIC TRANSPORT

All the events can be reached on public transport. The last descent by the Gurten cable-car will be on Thursday morning at 00.45. The last tram into the city will depart at 00.12, the last train to Bern at 00.47. Kirchenfeld bridge will be closed to pedestrians from 21–23.

## BAD WEATHER

If the weather appears doubtful, [bern.ch/bundesfeier](http://bern.ch/bundesfeier), the facebook page @bundesfeierbern or the twitter account @Bern\_Stadt will provide information about the arrangements. We reserve the right to change the programme.

## USEFUL INFORMATION

- Emergency ambulance T 144
- Police T 117
- Int. emergency number T 112
- Fire brigade T 118
- Public transport: [bernmobil.ch](http://bernmobil.ch)
- Information about the City of Bern: [bern.ch](http://bern.ch)

HERAUSGEBER / ÉDITÉ PAR / PUBLISHER

Stadt Bern, Stadtkanzlei / La ville de Berne, Chancellerie municipale / City of Bern, City chancellery  
Erlacherhof • Junkerngasse 47, 3000 Berne 8 • T 031 321 62 10 • [anlass@bern.ch](mailto:anlass@bern.ch), [bern.ch](http://bern.ch)

## ENTDECKEN SIE BERN AM 1. AUGUST

Am Nationalfeiertag findet in Bern ein grosses Geburtstagsfest für die Schweiz statt. Ein gemütliches Gartenfest mit Grillmärit, 13 verschiedenen Konzerten, einem grossen Kinderprogramm, einem imposanten Feuerwerk und vielem mehr.

## DÉCOUVREZ BERNE LE 1<sup>ER</sup> AOÛT

Une grande fête anniversaire pour la Suisse a lieu le jour de la fête nationale. Une garden-party conviviale avec barbecue géant, 13 différent concerts, un vaste programme pour les enfants, un imposant feu d'artifice et bien plus encore.

## DISCOVER BERN ON 1 AUGUST

A grand anniversary celebration will be staged in Bern on Swiss National Day. Enjoy a relaxed garden party with barbecue, 13 different concerts, a large children's activities programme, a spectacular fireworks display and much more.

BILD  
IMAGE  
PICTURE

GESPONSERT VON  
SPONSORISÉ PAR  
SPONSORED BY

## FEUERWERK

Um 22.15 Uhr beginnt das offizielle Feuerwerk der Stadt Bern. Der krönende Abschluss wird Ihnen präsentiert von:

## FEU D'ARTIFICE

Le feu d'artifice officiel de la ville de Berne commence à 22h15. Le bouquet final vous sera présenté par:

## FIREWORKS

The official fireworks display of the city of Bern starts at 22.15 h. The crowning finale will be presented by:

«STERNENZAUBER»

**BERN** 


«AMBER»

  
Ambrösus

«BELLE VUE»

  
BELLEVUE PALACE  
Bern

«EXPLOSIV & FARBIG»

  
Burgergemeinde  
Bern

«DAS SCHWEIZER ORIGINAL»

  
EMMENTALER  
SWITZERLAND

«MERCİ BÄRN»



GARTENFEST • 100 METER GRILL • 13 KONZERTE • LAMPIONUMZUG • FEUERWERK

FÊTE DU JARDIN • 100 MÈTRES GRIL • 13 CONCERTS • CORTÈGE DE LAMPIONS • FEU D'ARTIFICE

GARDEN PARTY • 100 METERS BARBECUE • 13 CONCERTS • LANTERN PROCESSION • FIREWORKS

# 1. AUGUST BERN 1<sup>ER</sup> AOÛT BERNE AUGUST 1<sup>ST</sup> IN BERN

## KONZERTE / CONCERTS

9–12	<b>Brunch mit Lucky &amp; TomLee</b> , Bundesplatz
11–13	<b>Another Me</b> , Bundesgasse
12–14	<b>Stadtberner Jodlervereinigung, deren Einzelklubs und Alphontrio Bärenried</b> , Berner Münster
14–14.30	<b>Micha Yannick</b> , Bundesgasse
15–15.30	<b>Sina Lark</b> , Bundesgasse
16–16.30	<b>Abdruck</b> , Bundesgasse
17–17.30	<b>MeGas Band</b> , Bundesgasse
18.30–20	<b>Steven Andrews</b> , Bundesgasse
20–21	<b>Oli Kehrl</b> , Bundesplatz
20–22	<b>BeJazzSommer: Bänz Oesters Old Europe</b> , Openair im Generationenhaus
21–22.15	<b>Bruno Dietrich &amp; Jean Pierre von Dach</b> , Bundesgasse
21–24	<b>Alain Boog</b> , Bundesplatz
22.45–24	<b>Gigi Moto &amp; Jean Pierre von Dach</b> , Bundesgasse

**1 9–12 Stadt-Brunch / Brunch urbain / City brunch**  
Erwachsene / Adultes / Adults Fr. 42.– • Kinder bis 12 Jahre / Enfants jusqu'à 12 ans / Kids up to 12 years Fr. 21.– • Bis 6 Jahre kostenlos / Jusqu'à 6 ans gratis / Up to 6 years free

**2 9–00.30 Gurten**  
**Berner Hausberg / Montagne Berne / Bern's mountain**  
– 3 Restaurants: Kulinarische Genüsse den ganzen Tag / Délices culinaires toute la journée / Culinary delights all day long •  
– 10–18 Rodelbahn bei trockenem Wetter / Piste de luge par temps sec / Toboggan run if dry conditions

**3 10–15 Burgerspital**  
**Offene Türen / Portes ouvertes / Open Day**  
Bahnhofplatz 2 • Der besondere Begegnungsort im Herzen von Bern / Le lieu de rencontre exceptionnel au cœur de Berne / The unique meeting place in the heart of Bern

**4 10–15 Erlacherhof**  
**Offene Türen / Portes ouvertes / Open Day**  
Junkerngasse 47 • Das herausragendste Privatbauwerk und Sitz des Stadtpräsidenten in der Berner Altstadt / Le plus éminent bâtiment privé de la vieille ville de Berne et le siège du maire / The most outstanding privately owned building in Bern's Old Town and headquarters for the Mayor

**5 10–15 Trottinett-Altstadt-Führungen / Visites guidées de la vieille ville en trottinette / Guided old town scooter tours**  
Jede volle Stunde / Chaque heure pleine / On the hour every hour • Start / Début: Bundesplatz • Dauer / Durée / Duration 45min. • Max. 10 pers.

**6 10.30–11.30 Heiliggeistkirche**  
Musik und Wort zum Nationalfeiertag / Musique et paroles à l'occasion de la fête nationale / Music and words on Swiss National Day

**7 10.30–16 Zytglogge**  
**Zeitglockenturm-Führungen / Visites guidées Tour de l'horloge / Clock Tower tours**  
Alle / Chaque / Every 30min • Dauer / Durée / Duration 30min. • Max. 20 pers. • Erleben Sie Berns Wahrzeichen Nummer 1 von Innen / Découvrez l'emblème de Berne de l'intérieur / Experience Bern's No. 1 Landmark from the inside

**8 11–19 Kinderprogramm / Pour enfants / For Kid's**  
Lampionbasteln für den Umzug, Schminken, Spielen / Bricoler des lampions pour le cortège, se maquiller, se défouler / Lantern-making for procession through the Old Town, face painting, play ground

**9 11–17 Stadtberner-Oldtimerbus-Rundfahrten / Promenade en bus historique / Vintage bus tours**  
**Stiftung BERNMOBIL historique**  
Alle / Chaque / Every 20min • Route: Bundesplatz, Ka-We-De, Bundesplatz • Erwachsene / Adultes / Adults Fr. 6.– • Kinder bis 16 Jahre / Jeunes jusqu'à 16 ans / Youths up to 16 years Fr. 3.– • Bis 6 Jahre kostenlos / Jusqu'à 6 ans gratis / Up to 6 years free

**10 11–22 Procap**  
**Solidaritätsaktion / Action solidaire / Procap-Shared caring**  
Procap, die grösste Schweizer Selbsthilfeorganisation von und für Menschen mit Handicap, taucht mit bunten Laternen die Berner Gassen ins Licht. Basteln Sie kostenlos ein Lampion und begleiten Sie den Umzug durch die Stadt. Schenken Sie zudem ein Licht für Fr. 5.–. Der Erlös kommt den Procap-Aktivitäten für Menschen mit Handicap im Kanton Bern zugute.

Procap, la plus grande organisation d'entraide suisse pour les personnes avec handicap, illuminera les rues de Berne avec des lumières colorées. Bricolez des lampions gratuitement et joignez-vous au cortège. Soutenez l'action et donnez une lumière au prix de Fr. 5.–. Les recettes reviendront aux activités de Procap pour les personnes avec handicap du canton de Berne.

## GARTENFEST BUNDESGASSE

11–24 Der Garten kommt in die Stadt und lädt zum gemütlichen Beisammensein ein. Mit grossem Grillmärit, einladenden Gartenecken zum Seele baumeln lassen, Bars, Parkcharme mit Pingpong und Töggelikasten.

## FÊTE DU JARDIN DANS LA BUNDESGASSE

11–24 Le jardin vient à la ville et incite à de beaux moments de convivialité. Avec un barbecue géant, des coins tranquilles pour se détendre, de bars, le charme d'un parc avec ping-pong et baby-foot.

## GARDEN PARTY BUNDESGASSE

11–24 The garden comes into the city and invites you to enjoy a relaxed get-together. A large selection of barbecue stalls, inviting garden corners in which to simply relax, bars, park appeal, table tennis and table football.

## Grillmärit mit / Barbecue géant avec / Barbecue stalls with

<b>Berner Molkerei:</b> Raclette
<b>Biohof Heimenhaus:</b> Produkte vom Hof / Produits de la ferme / Products from the farm
<b>Food-Bike:</b> Burger-Kit
<b>Malou Gastgeberei:</b> Sommersalate / Salades d'été / Summer salads
<b>Morewurst:</b> Würste / Saucisses / Sausages
<b>Ragaz Catering:</b> 100 Meter Grill und Drinks / Barbecue au charbon de bois de 100 mètres de long et boissons / 100-metre charcoal grill and drinks
<b>Rucci:</b> Crêpes / Pancakes
<b>S-Enzen:</b> Glace / Ice cream

Procap, Switzerland's largest self-help organisation for the disabled, will illuminate the streets of Bern in lights. Make a lantern for free and join the procession. Support this charity and purchase a light for Fr. 5.–. The proceeds will help to fund Procap's activities for disabled people in the canton of Bern.

## 11–19 Lampionbasteln / Bricoler des Lampions / Lantern crafting

Basteln Sie kostenlos Lampions für den Umzug / Bricolez gratuitement des lampions pour le cortège / Make your own lantern for free and join the procession

**11 11–15 StadtLand... stets zu Diensten / à votre service / at your service**  
Bundesplatz, Bundesgasse • Verschiedene Stadtfiguren verwöhnen Sie mit Glücksmomenten / Différents personnages de la ville vous rafraîchit avec des moments de bonheur / Different notable persons from Bern will enthuse you with moments of delight

**12 12–17 Bärner Chascherli-Gutsche**  
**Figurentheater / Théâtre de marionnettes / Puppet theatre**  
Kleine Schanze • Vorstellung jede volle Stunde / Spectacle chaque heure pleine / Show on the hour every hour

**13 12–18 Jassturnier / Tournoi de jass / Jass game tournament**  
Nur mit Voranmeldung / Uniquement sur inscription / Only with advance registration [bern.ch/bundesfeier/jassen](http://bern.ch/bundesfeier/jassen)

**14 13.30–16.30 Münster / Collégiale / Cathedral Führungen / Visites guidées / Tours**  
Dauer / Durée / Duration 30min. • Kosten / Coût / Cost Fr. 5.– • Reservation / Réservation [infostelle.muenster@refbern.ch](mailto:infostelle.muenster@refbern.ch), 031 312 04 62 • Audioguides français, italieno, english, español  
– Die 12 Türen des Münsters 13.30 • 16.30  
– Jesaja und Totentanz 14.15 • 15.45  
– Frauengeschichten 15.00  
– Hasefritz & Mattenedi 13.30 • 15.00  
– Reformation & Bildersturm 14.15 • 16.30  
– Eine neue Kirche wird gebaut 15.45  
– Monster am Münster 13.30 • 15.00  
– Die Münster Glocken hautnah 14.15 • 15.45  
– Der Himmlische Hof 16.30

**13.30–16.30 Bistro Münstersturm**  
Münster Turmticket / Billet pour la tour de la collégiale / Cathedral tower ticket Fr. 5.– • Kaffee und Kuchen in luftiger Höhe / Café et gâteau en hauteur / Coffee and cake at lofty heights

**15 14–24 Sommernachtsbaden / Baignade nocturne estivale / A summer's night dip**  
Wasserspass und Feuerwerksgenuss im Schwimmbad Ka-We-De / Plaisirs aquatiques et feu d'artifice à la piscine Ka-We-De / Aquatic fun and fireworks enjoyment at the Ka-We-De swimming pool

**16 19.30–21 Offizielle Feier / Fête officielle / Official ceremony**  
Ansprache Stadtratspräsident Philip Kohli / Discours du président du Conseil de ville Philip Kohli / Adress by Philip Kohli Chairman of the City Council • Konzert / Concert Oli Kehrl

**17 21.15–22 Procap-Lampionumzug / Procap-Cortège de lampions / Procap-Lantern procession**  
Route: Bundesplatz, Theaterplatz, Kornhausplatz, Nägelgasse, Waisenhausplatz, Bundesplatz • Am Ende: Glace als Geschenk für Kinder / À la fin glace en cadeau pour enfants / At the end: ice-cream as a gift for kids

**18 21.30–23 Höhenfeuer / Feu de joie / Bonfire**  
Ostsignal Gurten • 20–23 Festwirtschaft / Buvette / Bar

**19 22.15–22.45 Feuerwerk / Feu d'artifice / Fireworks**  
Aussichtspunkt mit Musik / Vue avec musique / View with music

